

**Фролова Ольга Эдуардовна**, ведущий библиотекарь. Российская национальная библиотека, Россия, Санкт-Петербург, ул. Садовая, 18. 191069. olgairina@yandex.ru

**Frolova, Olga Edouardovna**, chief librarian. The National Library of Russia, Sadovaia ul., 18, 191069 Saint Petersburg, Russian Federation. olgairina@yandex.ru

## КНИГА, ПРЕВРАЩЕННАЯ В РУКОПИСЬ: ОБ УНИКАЛЬНОМ ЭКЗЕМПЛЯРЕ «АНАБАСИСА» КСЕНОФОНТА (ПАРИЖ, 1529) НА ПЕРГАМЕНЕ С МИНИАТЮРАМИ ИЗ СОБРАНИЯ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ

## THE BOOK TURNED INTO THE MANUSCRIPT: ABOUT THE UNIQUE COPY OF XENOPHON'S "ANABASIS" (PARIS, 1529) ON VELLUM WITH MINIATURES FROM THE COLLECTION OF THE NATIONAL LIBRARY OF RUSSIA

**Аннотация.** В статье идёт речь об уникальном экземпляре Парижского издания «Анабасиса» Ксенофонта (Париж, 1529; перевод на французский Клода де Сейсселя). Этот экземпляр, хранящийся в иностранном книжном фонде Российской национальной библиотеки, был напечатан на пергамене, снабжён миниатюрами и инициалами, нарисованными поверх гравюр и гравированных инициалов, украшающих обычные экземпляры этого издания, напечатанные на бумаге. Таких обычных экземпляров в мире сохранилось весьма значительное количество. Однако на данный момент не удалось обнаружить ни одного учённого экземпляра на пергамене, аналогичного экземпляру РНБ, что позволяет сделать предварительный вывод о его уникальности. Наличие рисованного герба на титульном листе, а также миниатюры, изображающей сцену преподнесения книги неизвестным дарителем неизвестному лицу, и сравнение экземпляра с рукописями-дарами той же эпохи свидетельствуют о том, что книга, возможно, предназначалась в дар одному из представителей рода Бурбонов. Для этого специально была трансформирована в рукопись, что было весьма типично для той эпохи и неоднократно практиковалось парижскими печатниками и книгопродавцами. Особую важность представляет тот факт, что удалось выяснить, какая конкретно рукопись была взята за образец для украшения книги рисованными инициалами. Введение этого экземпляра в научный оборот позволит, на наш взгляд, внести свой вклад в изучение парижского книгопечатания первой половины XVI в., а также вписать новые интересные страницы в историю чтения и книгодарения во Франции в эпоху Ренессанса.

**Ключевые слова:** рукопись; орнаментированный инициал; пергамен; гравированный инициал; неизвестный даритель; античные мотивы; издательская марка; художник-миниатюрист.

**Abstract.** The author studied a unique copy of Xenophon's Anabasis Paris edition (1529; translated in French by Claude de Seyssel). Preserved in the Foreign stock of the National Library of Russia, this copy was printed on vellum. It contains miniatures and initials drawn above prints and engraved initials found in ordinary copies of this edition, printed on paper. There are quite a lot of such ordinary copies kept in different libraries of the world. However, no analogous copy has been found so far which allows us to suggest that NLR copy is unique. The presence of the drawn coat of arms on the title page as well as the miniature depicting the scene of presenting the book by an unknown gift maker to an unknown person, and the comparison of NLR copy with other books-gifts of the same epoch show that the NLR copy was possibly made as a gift to a representative of the Bourbon family. For this purpose, the book was transformed into the manuscript which was typical for that epoch and was often practiced by Paris printers and booksellers. It is very important that it has become possible to find out which manuscript served as a model for decorating the book with drawn initials. The introduction of this copy into the scientific field will make it possible to write a new page in the history of Paris printing in the first half of the 16<sup>th</sup> century. This publication can be useful for the study of the history of reading as well as the history of book giving in France during the late Middle Ages and early New Time.

**Keywords:** manuscript; ornamented initial; unknown gift maker; ancient motives; printer's mark; artist miniaturist.

*Памяти А. А. Полякиной посвящается*

Порой встречаются книги, а вернее книжные экземпляры, которые оставляют заметный след в памяти, и к которым возвращаешься снова и снова, каждый раз открывая для себя что-то новое. Такой книгой, без сомнения, является хранящийся в Иностранном книжном фонде Российской национальной библиотеки (далее РНБ) экземпляр «Путешествия Кира» Ксенофонта на французском языке, напечатанный в Париже в 1529 г. на пергамене. Много лет назад этот экземпляр автору этих строк, тогда недавней выпускнице истфака ЛГУ, показала Анна Александровна Полякина (1945–1993), библиотекарь Иностранного фонда РНБ (тогда ГПБ), знаток и исследователь западноевропейской книги, трагически и безвременно ушедшая из жизни. В этом году Анне Александровне исполнилось бы 75 лет. Её памяти я хотела бы посвятить эту статью.

Итак, экземпляр, о котором пойдёт речь, носит название «История путешествия, которое совершил Кир против царя Персии Артаксеркса, своего брата, мессиром Клодом де Сейсселем, некогда епископом Марсельским, переведённая с грече-

ского на простонародный. Тщательно проверена и исправлена по экземпляру Ксенофонта на греческом языке» (Histoire Du Voyage Que fist Cyrvs a lencontre du Roy de Perse Artaxerses son Frere, Par Messire Claude de Seyssel, iadis Euesque de Marseille Translate de Grec en Vulgaire. Diligemment reueu & corrige sur lexemplaire de [XENOPHON] Grec. Paris, par Pierre Vidoue pour Galliot du Pre, 1529. Сохранена орфография оригинала) (Илл. 1). За таким длинным и витиеватым названием скрывается знаменитое произведение древнегреческого историка V в. до н. э. Ксенофонта — «Анабасис», повествующее об отступлении десяти тысяч греческих наёмников из войска персидского полководца Кира Младшего, среди которых был и сам автор, после поражения в битве при Кунаксе в 401 г. до н. э.

Первые издания произведений Ксенофонта появились в Италии в конце XV в. Сначала это были переводы на латинский язык его отдельных сочинений, например, «Гиерон» в переводе Леонардо Бруни (Венеция, ок. 1471) [2, р. 81] и «Киропедия» в переводе Франческо Филельфо (Милан, ок. 1477) [2,



Илл. 1. Титульный лист «Анабасиса» Ксенофонта. Париж, 1529. Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

р. 81]. Первое собрание сочинений Ксенофонта на латинском языке вышло в свет в Милане (ок. 1501–1502) в типографии Алессандро Минуциано [2, р. 81]. Первое издание на греческом языке — «Гиерон» под редакцией Яна Ласкариса — напечатал во Флоренции Лоренцо ди Алопа (1495–1496) [2, р. 81]. Первое собрание сочинений Ксенофонта на греческом языке выпустил в свет Филиппо Джунти во Флоренции в 1526 г. [2, р. 81].

Первые переводы из Ксенофонта на французский язык были осуществлены в XV в. при дворе бургундского герцога Карла Смелого [10, р. 163]. Что касается Франции, то активное изучение древнегреческого наследия там, как известно, началось в царствование Франциска I и было связано с основанием Королевского коллежа, где преподавали древние языки. Тогда же появилась новая должность королевского печатника книг на древнегреческом языке, которую занял знаменитый Робер Этьенн. Однако предпосылки для древнегреческих исследований были заложены ещё в предыдущее царствование, при Людовике XII. Так, в 1507 г. в Париже в типографии Жюль де Гурмона под редакцией французского гуманиста Франсуа Тиссара вышла первая книга на греческом языке во Франции. Она называлась «Liber gnomaugicus» и содержала отрывки из произведений гномических поэтов [6, р. 15].

Немного ранее, в 1504–1505 гг., осуществил свой первый перевод Клод де Сейссель (1458–1520), уроженец Савойи, юрист, политик и дипломат на службе у Людовика XII. За свою жизнь Сейссель сделал несколько переводов из античных авторов, а именно из Ксенофонта, Аппиана Александрийского, Плутарха, Марка

Юниана Юстина, Диодора Сицилийского, Евсевия и Фукидида [1, р. 565]. Все эти переводы были посвящены коронованным особам — французским королям Людовику XII и Франциску I, Анне Бретонской, Генриху VII Тюдору и др. Интересно, что при жизни Сейсселя переводы опубликованы не были и существовали только в виде прекрасно иллюстрированных рукописей. Следует обратить внимание и на тот факт, что Сейссель в большинстве своём выбирал для переводов труды древнегреческих авторов. По мнению известной исследовательницы жизни и творчества Клода де Сейсселя Ребекки Бун, было несколько причин для всего этого. Во-первых, «Сейссель, возможно, выбирал, в основном, греческие тексты просто потому, что они раньше не переводились на французский язык и их новизна делала их более популярными при дворе» [1, р. 566]. Во-вторых, «переводы Сейсселя были своего рода заменой средневековых романов, направленной на ту же самую аудиторию читателей: принцев и знать, которые в то время предпочитали слушать истории на своём родном языке» [1, р. 566]. Кроме того, «дарственные экземпляры трудов Сейсселя были изготовлены с большим количеством великолепных иллюстраций... они служили в качестве подарков <...> Такое использование объясняет <...>, почему Сейссель никогда не публиковал свои переводы. Их редкость и исключительность были частью их ценности» [1, р. 566]. И наконец, Бун предлагает и четвёртую причину. Она считает, что «Сейссель, переводя книги в основном про военные события, полагал, что такая информация должна быть доступна только узкому кругу высокопоставленных и знатных людей» [1, р. 567].

Итак, первым переводом был перевод «Анабасиса» Ксенофонта, осуществлённый Сейсселем в 1504–1505 гг. Следует отметить, что он не знал древнегреческого языка и поэтому переводил с латинского перевода, осуществлённого византийским учёным Яном Ласкарисом, также находившимся на службе у французского короля. Перевод Сейсселя в настоящее время существует в трёх рукописях. Две находятся в Национальной библиотеке в Париже, а одна в Британской библиотеке. В Париже хранится, во-первых, рукопись Français 702 (годы создания: 1504–1510, согласно современной датировке), преподнесённая в своё время автором перевода Людовику XII. Она подробно описана в книге французского учёного XIX в. Алексиса Поле-на Пари «Французские рукописи королевской библиотеки» [7, р. 406–407], где обозначена как экземпляр *ripense*, который был сделан для Людовика XII. На листе 12 этой рукописи находится миниатюра, изображающая сцену дарения рукописи Сейсселем королю. Король сидит на троне в окружении своих придворных и попирает ногами льва и дракона. Ниже надпись: «Et conculcabit leonem et draconem» («И истоптал льва и дракона»). Здесь виден намёк на победы Франции над миланцами и венецианцами. В рукописи всего девять миниатюр, орнаментированные инициалы и рамки работы так называемого мастера Филиппы Гельдернской, миниатюриста, работавшего в Париже в 1495–1510 гг.

Также в Национальной библиотеке Франции хранится вторая рукопись, содержащая этот перевод Сейсселя и сделанная для подношения герцогу Карлу II Доброму Савойскому (1481–1553). Она имеет шифр Français 701 (современная датировка относит время её создания к 1508–1509 гг.) Эта рукопись содержит в себе десять миниатюр [7, р. 382]. Одна из них находится на листе 10. На ней изображён процесс дарения книги переводчиком снова королю Людовику XII, но миниатюра уже другая, отличная от той, которая была в рукописи Français 702. На обороте листа 18 расположен нарисованный герб Савойи, а под ним следующее четверостишие (мы сохраняем орфографию оригинала):

A son seigneur et prince naturel  
Charles second, noble duc de Savoye,  
Ce petit don fait Claude de Seyssel  
Son bon sujet, luy priant qu'il le voye.

Своему сеньору и принцу по рождению  
Карлу второму, благородному герцогу Савойи,  
Этот маленький дар делает Клод де Сейссель  
Его верный подданный, его моля на него взглянуть.



На листе 19 находится миниатюра со сценой дарения рукописи уже Карлу Савойскому. Предположительно все миниатюры являются работой так называемого мастера Спенсера, миниатюриста, работавшего в Бурже в 1490–1510 гг.

Именно с этой второй рукописи было, очевидно, осуществлено в 1529 г. (через девять лет после смерти Сейсселя) первое печатное издание его перевода «Анабасиса». Выполнил эту публикацию крупный парижский издатель и книгопродавец Галльо дю Пре. А напечатал книгу также видный печатник того времени Пьер Видуэ. Всё это произошло в рамках проекта, инициированного в 1527 г. королём Франциском I, который поручил своему теще и секретарю королевской палаты Жаку Колену опубликовать переводы Сейсселя. Осуществление этого проекта растянулось на тридцать два года, но в конечном итоге все переводы были напечатаны. В их публикации, кроме Галльо дю Пре, принимали участие такие крупные издатели и печатники той эпохи, как Йоссе Бадиус, Жоффруа де Тори, Мишель Вакосзан и др. Интересно то, что рукописные переводы Сейсселя до 1527 г. хранились в составе личной библиотеки Франциска I [4, р. 252]. Причём в инвентаре королевской библиотеки в Блуа, составленном в 1518 г., указано, что именно переводы Сейсселя король постоянно держал при себе [5, р. 47]. Однако не удалось найти в этом инвентаре рукописей перевода «Анабасиса». Неизвестно, когда рукопись Français 702 вошла в состав королевской библиотеки, но она уже была в библиотеке в Фонтенбло и даже ранее, о чём говорят старые шифры [7, р. 406]. Что же касается рукописи Français 701, предназначенной для герцога Савойского, то нет сведений о том, была ли она в конечном итоге ему подарена. Однако благодаря старым шифрам очевидно, что она не только входила в состав библиотеки в Фонтенбло, но и ранее находилась в королевском собрании [7, р. 382]. Если всё же она была подарена герцогу, то значит вернулась обратно во Францию до 1529 г., так как именно она, как уже отмечалось, легла в основу публикации перевода. Доказательством этого является, на наш взгляд, тот факт, что и в рукописи Français 701, и в издании 1529 г. присутствуют приведённое выше четверостишие, а также предисловия, обращённые к Людовику XII и к Карлу Доброму, причём тексты и в рукописи, и в издании идентичны по содержанию.

Обычные экземпляры издания 1529 г., хранящиеся в нескольких библиотеках мира, представляют из себя небольшие фолианты, напечатанные антиквой на бумаге. Титульный лист набран чёрно-красным шрифтом и заключён в типичную для изданий Галльо дю Пре гравированную рамку с античными мотивами. В центре помещена знаменитая издательская марка дю Пре — корабль (galiote). Далее текст полностью соответствует рукописи Français 701. Перед предисловием, в котором переводчик обращается к Людовику XII, находится гравюра, изображающая Сейсселя за работой. Такая же гравюра была использована в 1510 г. Антуаном Вераром в своём издании сочинения Сейсселя «Победа короля над венецианцами» («La Victoire du Roy contre des Veniciens»). Несколько экземпляров этого издания на пергамене с миниатюризированными гравюрами хранятся в Национальной библиотеке в Париже (например, BnF, Rés. vélin 2776) [9, р. 110–111]. Обычные экземпляры «Анабасиса» также украшены орнаментированными чёрно-белыми инициалами. Такие экземпляры, имеющиеся, как уже указывалось, в нескольких библиотеках мира, являются несомненно ценными и достаточно редкими, но не уникальными. В Иностранном книжном фонде РНБ хранится экземпляр этого же издания, заметно отличающийся от других. Во-первых, он напечатан на пергамене. Во-вторых, поверх гравюры, изображающей пишущего Сейсселя, нарисована великолепная миниатюра (Илл. 2), на которой неизвестный даритель преподносит книгу некоему знатному вельможе (fol. a 1 r). Человек в чёрном одеянии, почтительно преклонивший колено перед своим патроном, не похож на имеющиеся изображения Сейсселя. К тому же на тот момент Сейссель уже девять лет как был мёртв. Не похож он и на имеющиеся изображения Галльо дю Пре, например, в издании сельскохозяйственного сочинения Пьетро Крещенци, итальянского юриста конца XIII – начала XIV вв. (Le Bon Mesnager. Au present volume Des prouffitz champrestres et ruralx...Paris, Nicolas Cousteau, Galliot du Pré,



Илл. 2. Миниатюра, изображающая процесс дарения книги. «Анабасис» Ксенофонта. Париж, 1529. Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

François Regnault, 1532. 2°. Сохранена орфография оригинала), где дю Пре вручает книгу Франциску I [8, р. 152]. Таким образом, миниатюра в экземпляре РНБ требует дальнейшего изучения и атрибуции. На миниатюре даритель держит в руках книгу в красивом сине-голубом, возможно, бархатном переплётё, украшенном золотом. Однако неизвестно, какой переплёт был у экземпляра РНБ и был ли он вообще. Также неизвестно, была ли книга на самом деле кому-то подарена. В Императорскую Публичную библиотеку (ныне РНБ) она поступила в составе библиотеки Залуских. Был ли у неё тогда переплёт и в каком он был состоянии, неизвестно. Неизвестно также, как экземпляр попал к Залуским. Очевидно только то, что в XIX в. он был снабжён полукожаным переплётё с суперэкслибрисом Императорской Публичной библиотеки.

В-третьих, инициалы в экземпляре РНБ либо раскрашены, либо поверх чёрно-белых нарисованы другие, цветные. Последние служат прямым доказательством того, что художник работал непосредственно с рукописью Français 701. Инициалы в рукописи послужили образцом для нарисованных инициалов в книге. В-четвёртых, гравированная рамка титульного листа раскрашена яркими красками: синей, красной, зелёной, розовой и золотой. Поверх издательской марки Галльо дю Пре и внизу, в рамке, нарисован герб Бурбонов. Поэтому можно предположить, что книга предназначалась в дар кому-то из этого рода, возможно, Карлу IV де Бурбон, герцогу де Вандом (1584–1537), деду будущего короля Генриха IV. На данный момент не удалось обнаружить ни одного экземпляра этого

издания на пергамене среди учтённых в мире экземпляров. Не обнаружены и экземпляры, оформленные так же, как экземпляр РНБ. Поэтому можно сделать предварительный вывод, что этот экземпляр уникален.

Между тем следует отметить, что Галльо дю Пре, выпуская тираж какого-либо издания, нередко печатал один или несколько экземпляров на пергамене. Например, в тираже «Иудейских древностей» Иосифа Флавия (Josephus, Flavius. L'histoire. Paris, Nicolas Savetier pour Galliot du Pré et Poncet Le Preux vend Claude Chevallon, 1530. 2°) было два экземпляра на пергамене [8, p. 158]. Ранее в 1525 г. дю Пре издал «Анналы и хроники Франции» французского средневекового хрониста Николая Жиля (Les très élégantes, très véridiques et copieuses annals des très pieux et très chrétiens modérateurs des belliqueses Gaules, compilées par maître Nicole Gilles. Paris, Ant. Couteau, pour Gsalliot du Pré, 1525. 2 vols. 2°. Сохранена орфография оригинала). В тираже было несколько экземпляров на пергамене. Один из них был посвящён Карлу IV де Бурбон (тому самому, для кого предположительно предназначался и экземпляр РНБ). Титульные листы обоих томов в издании Жиля заключены в рамки, в которых нарисован герб Карла. Текст украшен рисованными инициалами и миниатюрами [9, p. 96–97]. Английский исследователь Артур Тилли в своей большой работе о Галльо дю Пре писал, что «дю Пре имел многочисленных патронов среди принцев и знати» [8, p. 159]. Известно, что его издания предназначались, кроме Карла Бурбона, ещё и Франциску I, его сестре Маргарите Наваррской и их матери Луизе Савойской. Дарственные экземпляры

печатались на пергамене, украшались миниатюрами и рисованными инициалами. По-видимому, на дю Пре работало несколько художников миниатюристов, хотя на данный момент не нашлось подтверждения этому факту.

Таким образом, можно сделать предварительный вывод, что экземпляр «Анабасиса», хранящийся в РНБ, уникален и предназначался в дар герцогу Карлу IV де Бурбон. При этом, несомненно, были учтены вкусы герцога, который, очевидно, питал склонность к произведениям античных авторов. Известно, что в 1527 г. Йоссе Бадюс, выпуская в свет Фукидида в переводе де Сейсселя (L'histoire de Thucydide Athenien, de la guerre, que fut entre les Peloponnesiens et Atheniens, Translatee en langue Francoise par feu Messire Claude de Seyssel lors Euesque de Marseille et depuis Archeuesque de Turin. Paris, Josse Badius, 1527. 2°. Сохранена орфография оригинала), включил в тираж и экземпляр на пергамене, предназначенный для Карла IV. Его рисованный герб украшает титульный лист [3, p. 122].

Подводя итоги, следует подчеркнуть, что введение экземпляра РНБ в научный оборот крайне важно, так как до настоящего времени факт его существования был неизвестен исследователям. Сюжет требует дальнейшего изучения как историками книги, так и историками книжной иллюстрации. Будучи связующим звеном между рукописной и печатной книгой, этот экземпляр «Анабасиса» Ксенофонта позволяет вписать несколько новых страниц в историю французского книгопечатания, книжного оформления и библиофильства в эпоху позднего Средневековья и раннего Нового времени.

#### Список литературы:

1. Boone R. Claude de Seyssel's Translations of Ancient Historians // Journal of the History of Ideas. 2000. Vol. 61, № 4 (October). P. 561–575.
2. Catalogus Translationum et Commentariorum: Medievaland Renaissance Latin Translations and Commentaries, Annotated Lists and Guides / V. Brown, P. O. Kristeller, F. E. Cranz (ed.). Vol. 7. Washington: The Catholic University of America Press, 1992. 356 p.
3. De Bure G. Catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. Le Duc de la Valiere. Pt. 1. T. 3. Paris, 1783. 388 p.
4. Gadoffre G. La révolution culturelle dans la France des humanists. Genève: Droz, 1997. 349 p.
5. Michelant Y. Catalogue de la Bibliothèque de François I<sup>er</sup> a Blois en 1518. Paris, 1863. 48 p.
6. Omont H. Essai sur les débuts de la typographie grecque à Paris (1507–1516). Paris, 1892. 72p.
7. Paulin Paris A. Les manuscrits François de la Bibliothèque Du Roi, leur histoire et celle des texts Allemands, Anglois, Hollandois, Italiens, Espagnols de la même collection. T. V. Paris, 1842. 511 p.
8. Tilley A. A Paris Bookseller of the Sixteenth Century — Galliot Du Pré // The Library. New series. 1908. Vol. IX, № 34 (April). P. 36–65; 143–172.
9. Van Praet. Catalogue des livres imprimés sur vélin de la bibliothèque du roi. T. 5. Histoire. Paris, 1822. 380 p.
10. Vaughan R. Charles the Bold: the Last Valois Duke of Burgundy. Suffolk: The Boydell Press, 2002. 523 p.

#### References:

- Boone R. Claude de Seyssel's Translations of Ancient Historians. *Journal of the History of Ideas*, 2000, vol. 61, no. 4 (October), pp. 561–575.
- Brown W. et al. *Catalogus Translationum et Commentariorum: Medievaland Renaissance Latin Translations and Commentaries, Annotated Lists and Guides*. Vol. 7. Washington, The Catholic University of America Press Publ., 1992. 356 p.
- De Bure G. *Catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. Le Duc de la Valiere*. Part 1. Vol. 3. Paris, 1783. 388 p. (in French)
- Gadoffre G. *La révolution culturelle dans la France des humanists*. Genève, Droz Publ., 1997. 349 p. (in French)
- Michelang Y. *Catalogue de la Bibliothèque de François I<sup>er</sup> a Blois en 1518*. Paris, 1863. 48 p. (in French)
- Omont H. *Essai sur les débuts de la typographie grecque à Paris (1507–1516)*. Paris, 1892. 72 p. (in French)
- Paulin Paris A. *Les manuscrits François de la Bibliothèque Du Roi, leur histoire et celle des texts Allemands, Anglois, Hollandois, Italiens, Espagnols de la même collection*. Vol. 5. Paris, 1842. 511 p. (in French)
- Tilley A. A Paris Bookseller of the Sixteenth Century — Galliot Du Pré. *The Library. New series*, 1908, vol. 9, no. 34 (April), pp. 36–65; 143–172.
- Van Praet. *Catalogue des livres imprimés sur vélin de la bibliothèque du roi*. Vol. 5. Histoire. Paris, 1822. 380 p. (in French)
- Vaughan R. *Charles the Bold: the Last Valois Duke of Burgundy*. Suffolk, The Boydell Press Publ., 2002. 523 p.